



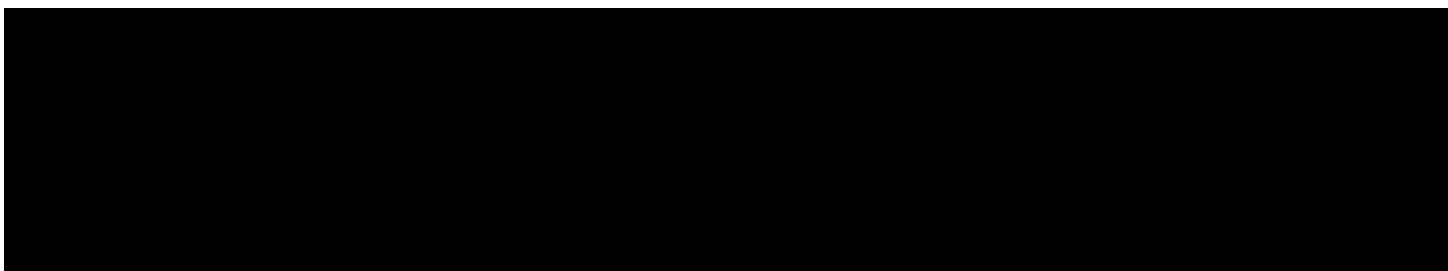
**CONTRATO PATROCINIO – CONDICIONES PARTICULARES / SPONSORSHIP
AGREEMENT – PARTICULAR CONDITIONS**

PARTES DEL CONTRATO / PARTIES TO THE AGREEMENT		
	ZEISS	LA COMPAÑÍA/LA SOCIEDAD
DENOMINACIÓN SOCIAL - NOMBRE / CORPORATE NAME - NAME:	CAL ZEISS MEDITEC IBERIA SAU	FUNDACIÓN PÚBLICA ANDALUZA PARA LA GESTIÓN DE LA INVESTIGACIÓN EN SALUD DE SEVILLA (FISEVI)
NIF / TAX IDENTIFICATION NUMBER:	[REDACTED]	[REDACTED]
DOMICILIO SOCIAL - FISCAL / REGISTERED OFFICE - TAX REGISTERED OFFICE:	[REDACTED]	Sede del Hospital Universitario Virgen del Rocío, Avda. Manuel Siurot s/n, 41013, Sevilla
DOMICILIO A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y DATOS DE CONTACTO / ADDRESS FOR CONTACT AND NOTIFICATION PURPOSES:	Correo electrónico / Email address: [REDACTED]	Correo electrónico / Email address: [REDACTED]
	Nº de teléfono / Telephone number: [REDACTED]	Nº de teléfono / Telephone number: [REDACTED]
REPRESENTADA POR / REPRESENTED BY:	Luis Jiménez Macho	
DNI / ID NUMBER:		D. José Cañón Campos [REDACTED]
EN SU CONDICIÓN DE / IN HIS-HER CAPACITY AS:	MARKETING & COMUNICACIÓN	Director Gerente
FECHA DE ENTRADA EN VIGOR DEL CONTRATO / EFFECTIVE DATE OF THE AGREEMENT	La fecha efectiva del Contrato es el <u>26/09/2023</u> hasta <u>27/09/2023</u> / <i>The effective date of the Agreement is _____ until _____.</i>	
PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO / TERM OF THE AGREEMENT	La duración del Contrato será equivalente a la duración del Evento Patrocinado / <i>The term of the Agreement shall be equivalent to the term of the Sponsorship Event.</i>	



EVENTO ORGANIZADO Y GESTIONADO POR LA SOCIEDAD / EVENT ORGANIZED AND MANAGED BY THE COMPANY	Evento denominado <u>INNODATA 2023</u> dirigido a sanitarios, el cual tendrá lugar en <u>SEVILLA</u> (lugar) con inicio <u>26/09/2023</u> con final <u>27/09/2023</u> . / Event called <u>INNODATA 2023</u> aimed at <u>sanitarians</u> , which will take place in <u>SEVILLA</u> (place) in <u>26/09/2023</u> to <u>27/09/2023</u> .
APORTACIÓN ECONÓMICA DE ZEISS / ECONOMIC CONTRIBUTION OF ZEISS	<p>La aportación económica de ZEISS consistirá en un importe total de <u>500</u> euros mas el IVA correspondiente en concepto de Patrocinio. / The economic contribution of Zeiss will consist of a total amount of <u>500</u> euros plus VAT, in concept of Sponsorship.</p> <p>ZEISS realizará la aportación económica en el plazo máximo de 60 días fecha factura / Zeiss will make the economic contribution within the maximum period of 60 days from date of invoice.</p> <p>La aportación económica se efectuará mediante una transferencia bancaria a la cuenta número <u>[REDACTED]</u> de la que es titular la Sociedad/Compañía / The economic contribution shall be made by means of a bank transfer to the bank account <u>[REDACTED]</u> owned by the Company.</p>
COMPROMISOS ASUMIDOS POR LA SOCIEDAD/COMPANY / COMPANY'S COMMITMENTS	<p>La Sociedad asume los siguientes compromisos / The Company undertakes the following commitments:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Rollup ➤ ➤ Insertar el logo de Zeiss en cualquier material impreso que se edite en relación con el Evento / Integrate Zeiss' logo in any printed material that is edited in connection with the Event; ➤ Mantener el logo de Zeiss en un lugar preferencial del recinto en el que se celebre el Evento / Keep Zeiss' logo in a preferential place at the premises where the Event is executed. ➤ Mencionar el patrocinio de Zeiss en cualquier difusión pública de carácter oral que se haga durante el Evento / Mention the sponsorship of Zeiss in any oral public dissemination made during the Event

Y en prueba de conformidad, ambas partes firman el CONTRATO, por duplicado ejemplar, en Madrid a 31 de julio 2023. In witness whereof, both parties execute the AGREEMENT, in two copies, in Madrid, on 31, 2022.



CONTRATO DE PATROCINIO

CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO

Las Partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para intervenir en este acto y obligarse, y a tal efecto,

EXPONEN

Que ZEISS es una empresa dedicada a la innovación tecnológica aplicada a la microscopía y la mecánica de precisión.

Que la SOCIEDAD organiza y gestiona el Evento identificado en las CP ("**EVENTO**"), cuyo Programa se encuentra contemplado en el **Anexo 1** adjunto a estas CG ("**PROGRAMA DEL EVENTO**").

Que la SOCIEDAD desea obtener financiación para el EVENTO.

Que ZEISS está interesada en colaborar económicamente con la SOCIEDAD para posibilitar la celebración del EVENTO, obteniendo a cambio publicidad corporativa o de los productos de ZEISS.

Que, en virtud de lo expuesto, las Partes acuerdan la celebración del presente **CONTRATO**, que se registrará con arreglo a las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA. – INTRODUCCIÓN

Las presentes CONDICIONES GENERALES ("**CG**"), las CONDICIONES PARTICULARES ("**CP**") y los anexos adjuntos serán conjuntamente denominados, el "**CONTRATO**".

En todo lo no previsto o no regulado en las CP se estará a lo dispuesto en las CG. Asimismo, las Partes acuerdan que en caso de contradicción entre lo dispuesto en las CG y lo dispuesto en las CP, prevalecerá lo dispuesto en las CP.

SEGUNDA. – OBJETO DEL CONTRATO

2.1. El **CONTRATO** tiene por objeto apoyar la investigación y el desarrollo científico de la microscopía, a fin de incentivar las mejoras en los procedimientos, así como los futuros beneficios

SPONSORSHIP AGREEMENT

GENERAL CONDITIONS OF THE AGREEMENT

The Parties mutually acknowledge the necessary legal capacity to execute this **AGREEMENT** and be bound here from and, for such purposes,

WITNESSETH

ZEISS is a company devoted to technologic innovation in the field of microscopy and precision mechanics.

The **COMPANY** organizes and manages the event identified in the PC ("**EVENT**"), whose Program is set out in the **Attachment I** to these GC ("**EVENT PROGRAM**").

The **COMPANY** wishes to obtain funding for the **EVENT**.

ZEISS is interested in collaborating economically with the **COMPANY** in order to enable the celebration of the **EVENT**, getting in exchange corporate advertising or product advertising of ZEISS.

As a consequence of the foregoing, the Parties agree to enter into this **AGREEMENT**, which shall be governed in accordance with the following

CLAUSES

FIRST. – INTRODUCTION

These **GENERAL CONDITIONS** ("**GC**") and the **PARTICULAR CONDITIONS** ("**PC**") and the schedules hereto shall be jointly referred to as the "**AGREEMENT**".

The GC shall govern all the aspects that are not governed by the PC. In addition, the Parties agree that, in the event of any contradiction between the provisions of the GC and the provisions of the PC, the provisions of the PC shall prevail.

SECOND. – PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.1. The purpose of the **AGREEMENT** is to support the research and the scientific development of microscopy in order to encourage the improvements in procedures, as well as future scientific

científicos.

2.2. A estos efectos, ZEISS se compromete a colaborar económicamente con la SOCIEDAD para posibilitar la celebración del EVENTO, obteniendo a cambio publicidad corporativa o de los productos de ZEISS.

2.3. El contenido del EVENTO será decidido de forma independiente por la SOCIEDAD, libre de cualquier influencia de ZEISS.

TERCERA. – OBLIGACIONES DE ZEISS

3.1. ZEISS se compromete a financiar el EVENTO en los términos y condiciones establecidos en el CONTRATO, desembolsando la cuantía total especificada en las CP (**"APORTACIÓN ECONÓMICA"**).

3.2. ZEISS efectuará la APORTECIÓN ECONÓMICA en concepto de patrocinio y reserva, en su caso de un espacio para un stand, así como de todos sus accesorios de la zona comercial (**"STAND"**), así como en su caso un número de entradas gratuitas, conforme se especifica en las CP.

3.3. ZEISS efectuará la APORTECIÓN ECONÓMICA en el plazo y forma establecidos en las CP.

CUARTA. – OBLIGACIONES DE LA SOCIEDAD

4.1. En virtud del CONTRATO, la SOCIEDAD destinará la APORTECIÓN ECONÓMICA única y exclusivamente al desarrollo del EVENTO.

4.2. Así mismo, la SOCIEDAD deberá acreditar documentalmente, a solicitud de ZEISS, la aplicación de la APORTECIÓN ECONÓMICA para los fines indicados en el CONTRATO.

4.3. Tal y como se ha establecido en la Cláusula anterior de este CONTRATO, la SOCIEDAD pondrá a disposición de ZEISS un espacio en la zona especificada en las CP, dando acceso al número de personas establecido así mismo en las CP.

4.4. Sin perjuicio de lo anterior, la SOCIEDAD se compromete a la correcta reproducción y respeto de la marca de ZEISS en los soportes publicitarios y materiales de promoción en las forma y condiciones (ubicación, tamaño, etc.) acordados con ZEISS.

4.5. La SOCIEDAD declara que la formalización del presente Patrocinio no está vinculado en modo alguno a ningún compromiso de compra, prescripción, recomendación, etc., ni pasados ni presentes ni

advantages.

2.2. To this end, ZEISS is committed to collaborate economically with the COMPANY to enable the celebration of the EVENT, getting in exchange corporate advertising or product advertising of ZEISS.

2.3. The content of the EVENT shall be decided independently by the COMPANY, free from any influence of ZEISS.

THIRD. – ZEISS' OBLIGATIONS

3.1. ZEISS undertakes to finance the EVENT under the terms and conditions established in the AGREEMENT, paying the total amount set out in the PC (**"ECONOMIC CONTRIBUTION"**).

3.2. ZEISS will carry out the ECONOMIC CONTRIBUTION as sponsorship and reservation, if any, of a space for a stand -jointly with all its accessories of the commercial zone (**"STAND"**)-, as well as, if any, a number of free event registrations, as specified in the CP.

3.3. ZEISS will make the ECONOMIC CONTRIBUTION in the form and term specified in the PC.

FOURTH. – COMPANY'S OBLIGATIONS

4.1. Under this AGREEMENT, the COMPANY will allocate the ECONOMIC CONTRIBUTION solely and exclusively to the EVENT development.

4.2. Upon request from ZEISS, the COMPANY shall provide documentary evidence of the implementation of the ECONOMIC CONTRIBUTION for the purposes specified in this AGREEMENT.

4.3. As established in the previous Clause of this AGREEMENT, the COMPANY shall make available to ZEISS a space in the area specified in the PC and shall provide access to the number of people established in the PC.

4.4. Notwithstanding the foregoing, the COMPANY undertakes to correctly reproduce and respect the ZEISS brand in the advertising supports and promotional materials in the format and conditions (place, size, etc.) agreed with ZEISS.

4.5. The COMPANY declares that the formalization of the present Sponsorship is not linked in any way to any commitment to purchase, prescription, recommendation, etc., neither past nor present nor

futuros de productos de ZEISS.

4.6 La SOCIEDAD declara conocer y garantizar que ZEISS no participará en el diseño del programa, ni en la selección de los ponentes, ni en la selección de aquellos ponentes o asistentes (investigadores, etc.) a los que la SOCIEDAD decida, en su caso, ofrecer o abonar honorarios o una ayuda o bolsa de viaje para costear sus gastos de desplazamiento, cuestiones que la SOCIEDAD decidirá y organizará de forma totalmente independiente de ZEISS.

4.7 En definitiva, la SOCIEDAD asume la totalidad de los compromisos establecidos en las CP.

QUINTA. – DESARROLLO DEL EVENTO

5.1. El EVENTO se desarrollará bajo la exclusiva responsabilidad de la SOCIEDAD, que a su vez se compromete a preservar el carácter educativo y científico del EVENTO.

5.2. La SOCIEDAD preservará la condición de “patrocinadora” de la participación de ZEISS en el EVENTO, debiendo respetar en todo momento la normativa vigente.

5.3. Adicionalmente, la SOCIEDAD evitará realizar cualquier tipo de actuación que pudiera comprometer o perjudicar los intereses y/o el buen nombre de ZEISS.

SEXTA. – DURACIÓN DEL CONTRATO

6.1. Este CONTRATO entrará en vigor en la fecha establecida en las CP (“**ENTRADA EN VIGOR**”), y su duración será la prevista en las CP (“**DURACIÓN DEL CONTRATO**”).

SÉPTIMA. – TERMINACIÓN DEL CONTRATO

7.1. Sin perjuicio de las causas legales y de cualesquiera otras expresamente previstas en este CONTRATO, será causa de terminación anticipada del mismo la resolución del CONTRATO por incumplimiento de las obligaciones de una de las Partes (“**INCUMPLIMIENTO CONTRACTUAL**”); salvo que el **INCUMPLIMIENTO CONTRACTUAL** sea susceptible de subsanación, en cuyo caso, la Parte cumplidora enviará notificación escrita a la Parte incumplidora en la que se le comunicarán los detalles del **INCUMPLIMIENTO CONTRACTUAL**, así como el requerimiento para que sea subsanado, pudiendo la Parte no incumplidora resolver el CONTRATO si el incumplimiento no queda subsanado en el plazo de treinta (30) días naturales desde la recepción de la notificación. La Parte que resuelva el CONTRATO

future of ZEISS products.

4.6 The COMPANY hereby declares that it knows and guarantees that ZEISS will not participate in the design of the Agenda, in the selection of the speakers, nor in the selection of those speakers or assistants (researchers, etc.) to whom the COMPANY decides, where appropriate, to offer or pay fees for services or travel aid or travel expenses, matters that the COMPANY shall decide and organize completely independently of ZEISS.

4.7 Ultimately, the COMPANY undertakes all the commitments established in the PC.

FIFTH. – DEVELOPMENT OF THE EVENT

5.1. The EVENT will be developed under the COMPANY’s sole responsibility. The COMPANY is committed to preserve the educational and scientific character of the EVENT.

5.2. The COMPANY shall preserve the “sponsor” role of ZEISS in its participation in the EVENT and shall respect the legislation currently in force.

5.3. Additionally, the COMPANY shall avoid performing any action that might compromise or damage the interests and/or the good name of ZEISS.

SIXTH. – TERM OF THE AGREEMENT

6.1. The AGREEMENT will be in force (the “**EFFECTIVE DATE**”) on the date established in the PC, and the term of the AGREEMENT will be that established in the PC (“**TERM OF THE AGREEMENT**”).

SEVENTH. – TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. Without prejudice to the legal causes and any other expressly mentioned in this AGREEMENT, the termination of the AGREEMENT due to breach of the obligations of one of the Parties (“**CONTRACTUAL BREACH**”) shall be a reason for anticipated termination thereof; except when the **BREACH OF THE AGREEMENT** could be repaired. Should that be the case, the complying Party will serve written notice to the non-complying Party whereby the details of the breach are communicated. Such notice will include a call to repair the breach, in such a way that the complying Party will be entitled to terminate the AGREEMENT in the event that the breach is not repaired in a period of thirty (30) calendar days as from the reception of such notice. The Party that terminates the AGREEMENT in accordance with this situation will also be entitled to claim from the

conforme a este supuesto podrá además reclamar a la Parte incumplidora la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

7.2. La resolución del CONTRATO tiene efectos inmediatos desde la fecha en la que se hubiere producido el INCUMPLIMIENTO CONTRACTUAL.

7.3. Asimismo, ZEISS podrá instar la resolución anticipada del CONTRATO, en cualquier momento y sin alegar causa justificada, debiendo notificarlo a la SOCIEDAD con un preaviso de treinta (30) días. En este supuesto, la SOCIEDAD devolverá a ZEISS las cantidades percibidas en virtud del CONTRATO que no hubieran sido destinadas al EVENTO al momento de recibir dicha notificación. Además, la SOCIEDAD no podrá ejercitar reclamación alguna por la terminación anticipada del CONTRATO.

OCTAVA. – DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

8.1. Este CONTRATO se ajusta a la normativa de Protección de Datos de Carácter Personal en vigor en el momento de su firma. Todo el tratamiento de datos de carácter personal se efectuará de acuerdo con los requisitos del Reglamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (“**RGPD**”).

8.2. Con la firma de este CONTRATO, la persona que lo firma en nombre de la SOCIEDAD (“**FIRMANTE**”) autoriza que sus datos personales (“**DATOS**”) sean objeto de tratamiento por parte de ZEISS. La comunicación de los DATOS a ZEISS (y ulterior tratamiento de éstos) trae causa de la relación mercantil existente entre las Partes, tiene una finalidad exclusivamente contractual y es un requisito imprescindible para el buen funcionamiento de la presente relación; por lo que ZEISS, en el caso de no proporcionar el FIRMANTE esa información, se reserva el derecho de elegir si suscribe el CONTRATO o no. En el momento de recabar los DATOS, ZEISS ha informado al FIRMANTE de las cuestiones siguientes:

8.2.1. El responsable del tratamiento es ZEISS, cuyos datos identificativos (en particular, el NIF y el domicilio social) se encuentran especificados en las CP.

8.2.2. El tratamiento de los DATOS trae causa de la relación existente entre las Partes y tiene una finalidad exclusivamente contractual, de forma que cualquier cambio en dicha finalidad requerirá el consentimiento previo del interesado.

breaching Party the relevant indemnification for damages.

7.2. The termination of the AGREEMENT has immediate effects from the date on which the BREACH OF THE AGREEMENT occurred.

7.3. Likewise, ZEISS may request the early termination of the AGREEMENT, at any time and without due cause, by notifying to the COMPANY with at least thirty (30) days' notice. In this event, the COMPANY shall reimburse ZEISS for the amounts received under this AGREEMENT that had not been intended for the EVENT at the date of receipt of such notification. The COMPANY may not exercise any claim due to the early termination of the AGREEMENT.

EIGHTH. – PERSONAL DATA

8.1. This AGREEMENT has been drafted in accordance with the Personal Data protection legislation in effect at the time of its signature. All the personal data processing will be done according to the requirements of the European Union Regulation 2016/679 of 27 April 2016, related to the protection of persons regarding the personal data processing and the free movement of these data (“**RGPD**”).

8.2. With the signature of the AGREEMENT, the person who signs it in the name of the COMPANY (the “**SIGNATORY**”) authorizes the processing of its personal data (“**DATA**”) by ZEISS. The communication of DATA to ZEISS (and further processing thereof) results from the commercial relation existing between Parties, has an exclusive contractual purpose and is an essential requirement for the proper implementation of the contractual relationship. For this reason, if the SIGNATORY does not provide this information, ZEISS reserves the right to decide whether to sign the AGREEMENT or not. At the time of collecting the DATA, ZEISS has informed the SIGNATORY the following issues:

8.2.1. The responsible for DATA processing is ZEISS, whose identification data (specifically the NIF and the registered office) is specified in PC.

8.2.2. DATA processing results from the contractual relation existing between Parties and has an exclusive contractual purpose; so that any change in such purpose shall require prior consent of the interested party.

8.2.3. DATA recipient is ZEISS.

8.2.4. DATA will not be transferred to a different entity

8.2.3. El destinatario de los DATOS es ZEISS.

8.2.4. Los DATOS no van a ser transferidos a ninguna otra entidad distinta de ZEISS.

8.2.5. Los DATOS serán conservados mientras dure la presente relación contractual. Transcurrido dicho plazo, los datos serán suprimidos.

8.2.6. Los DATOS pueden ser destinados a la elaboración de perfiles.

8.2.7. Los DATOS serán revisados por ZEISS para asegurarse de su exactitud cada tres (3) años.

8.2.8. El interesado tiene derecho a acceder a los DATOS siempre que lo estime necesario; así como a rectificar y/o suprimir todos los que sean incorrectos. El interesado tiene derecho a limitar el tratamiento de los DATOS, a obtener la portabilidad de los mismos en un soporte adecuado, a oponerse al tratamiento, a oponerse a la elaboración de perfiles y/o a oponerse a ser objeto de decisiones que se basen únicamente en el tratamiento de DATOS y que puedan afectarle jurídicamente. Dichos derechos pueden ejercerse dirigiendo un escrito a la dirección postal de ZEISS a la atención de su Departamento de Comunicación o bien enviando un correo electrónico a la dirección [REDACTED] especificando su nombre, apellidos y número de su DNI.

8.2.9. El interesado tiene derecho a presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos y/o una reclamación judicial si estimara vulnerados sus derechos.

8.3. ZEISS garantiza que el tratamiento de los DATOS recogidos se ajusta a la normativa vigente en materia de protección de datos y que ha adoptado las medidas pertinentes para garantizar la seguridad y confidencialidad de los DATOS.

8.4 No obstante lo anterior, los datos personales de los asistentes al Evento, serán gestionados exclusivamente por la SOCIEDAD, como entidad organizadora del mismo, no teniendo ZEISS acceso alguno a los mismos, por lo que la SOCIEDAD será la entidad responsable de los mismos a efectos de la referida normativa.

NOVENA. – CONFIDENCIALIDAD

9.1. Salvo que de otra forma se disponga en el CONTRATO, o por acuerdo entre las Partes, toda la información que se intercambien las Partes (“**PARTE REVELADORA**” –quien revela información- y “**PARTE RECEPTORA**” –quien recibe la información-), ya sea antes, durante o posteriormente a la fecha de firma

from ZEISS.

8.2.5. DATA will be safeguarded during the term of the contractual relation. Once this term has expired, DATA will be deleted.

8.2.6. DATA can be used to create profiles.

8.2.7. DATA shall be reviewed by ZEISS to ensure its accuracy each every here (3) years.

8.2.8. The interested party has the right to access the DATA whenever it deems necessary, as well as to rectify and/or delete the incorrect DATA. The interested party has the right to limit the DATA processing, to obtain the portability of them in a suitable support, to oppose its processing, to oppose the profiling and/or to oppose being subject to decisions based exclusively on the DATA processing and legally binding. These rights might be exercised by writing to the postal address of ZEISS to the Communications Department; or sending an e-mail to the address [REDACTED], specifying the name, forenames and DNI.

8.2.9. The interested party has the right to file a claim to the Spanish Data Protection Agency and/or a judicial claim if he considers that their rights have been violated.

8.3. ZEISS guarantees that the DATA processing complies with the current regulations on data protection and that it has adopted the appropriate measures to guarantee the security and confidentiality of the DATA.

8.4 Notwithstanding the foregoing, the personal data of those attending the Event will be managed exclusively by the COMPANY, as the organizer of the Event, ZEISS not having any access to them, so the COMPANY shall be the entity responsible for them for the purposes of the aforementioned regulations.

NINTH. – CONFIDENTIALITY

9.1. Except when this AGREEMENT provides for otherwise, or upon AGREEMENT between the Parties, all the information disclosed by the Parties (the Party disclosing information will be referred to hereinafter as the “**DISCLOSING PARTY**”, and the Party receiving information will be the referred to hereinafter as the “**RECEIVING PARTY**”), whether prior to, during or subsequent to the execution of the AGREEMENT, which is a consequence of the execution of the AGREEMENT, shall be deemed to be confidential and shall be exclusively used for the purposes of complying with the AGREEMENT (hereinafter, the “**CONFIDENTIAL INFORMATION**”).

del CONTRATO, y que sea consecuencia de su ejecución será y se entenderá que ha sido recibida como confidencial y se utilizará exclusivamente para los fines de ejecución del CONTRATO (en adelante, la "INFORMACIÓN CONFIDENCIAL").

9.2. Tendrán el carácter de INFORMACIÓN CONFIDENCIAL los términos y condiciones de este CONTRATO; así como cualquier secreto técnico, invención, diseño, planos, maquinaria o información que suponga una ventaja competitiva o económica frente a terceros en la realización de actividades económicas.

9.3. La presente cláusula de confidencialidad resulta aplicable con independencia de que la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL sea escrita, oral, o bien se encuentre almacenada en soportes de datos; y presente la forma de muestras, modelos u otros.

9.4. La información revelada por la PARTE REVELADORA no deberá ser tratada como confidencial si la PARTE RECEPTORA demuestra que dicha información (a) ya la conocía al momento de recibirla de la PARTE REVELADORA; o (b) ya era pública al momento de su recepción, o bien devino pública posteriormente sin mediar incumplimiento de la PARTE RECEPTORA, o (b) se obtuvo por la PARTE RECEPTORA de un tercero con derecho a divulgar dicha INFORMACIÓN CONFIDENCIAL a la PARTE RECEPTORA.

9.5. La PARTE RECEPTORA deberá:

9.5.1. Mantener en estricta confidencialidad y no revelar al público o a algún tercero la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL, esté o no vinculado por un acuerdo de confidencialidad, excepto cuando haya sido expresamente autorizado por escrito por la PARTE REVELADORA;

9.5.2. Utilizar la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL únicamente para los fines del CONTRATO;

9.5.3. No aplicar ingeniería inversa, desensamblar o descompilar ningún prototipo, objeto o software revelado como INFORMACIÓN CONFIDENCIAL;

9.5.4. En todo momento, adoptar las precauciones necesarias y razonables para prevenir el acceso a la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL por parte de personas no autorizadas. Estas precauciones no serán, en ningún caso, menores que las que la PARTE REVELADORA adopta para proteger su propia información privilegiada y secretos comerciales; y

9.5.5. Limitar el acceso a la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL a aquellos empleados que necesiten

9.2. The terms and conditions of this AGREEMENT shall be classified as CONFIDENTIAL INFORMATION; as well as any technical secret, invention, design, plans, machinery or information that implies a competitive or economic advantage against third Parties in the development of economic activities.

9.3. This confidentiality clause applies regardless of whether the CONFIDENTIAL INFORMATION is in writing, oral, stored on data carriers, in the form of samples, models or otherwise.

9.4. Information disclosed by the DISCLOSING PARTY shall not be treated as confidential if the RECEIVING PARTY demonstrates that such information (a) is already known to him at the time of receipt from the DISCLOSING PARTY or (b) is already public at the time of receipt or thereafter becomes public through no breach of this AGREEMENT by the RECEIVING PARTY, or (c) obtained by the RECEIVING PARTY from a third party who has the right to disclose such information to the RECEIVING PARTY.

9.5. The RECEIVING PARTY shall:

9.5.1. Hold in strict confidence and shall not disclose to the public domain or to any third-party CONFIDENTIAL INFORMATION, whether or not bound by a non-disclosure agreement, except where expressly authorised in writing by the DISCLOSING PARTY;

9.5.2. Use the CONFIDENTIAL INFORMATION only for the purpose of the AGREEMENT;

9.5.3. Not reverse engineer, disassemble, or de-compile any prototypes, objects, or software disclosed as CONFIDENTIAL INFORMATION;

9.5.4. At all times take all necessary and reasonable precautions to prevent access to the CONFIDENTIAL INFORMATION through unauthorized persons, and such precautions shall in no event be less than those the RECEIVING PARTY utilizes to protect its own proprietary information and trade secrets; and

9.5.5. Restrict access to the CONFIDENTIAL INFORMATION to those employees who need the CONFIDENTIAL INFORMATION in order to achieve the purpose of the AGREEMENT and who are bound, whether as a condition of their employment contract or otherwise, by a written confidentiality agreement of at least equal scope to this agreement and which extends to the CONFIDENTIAL INFORMATION and to disclose the CONFIDENTIAL INFORMATION only to the extent that is necessary for each of such employees to achieve the purpose of the AGREEMENT. Notwithstanding the foregoing, the

la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL para alcanzar la finalidad del CONTRATO, y que estén vinculados, ya sea mediante una condición del contrato laboral o de otra manera, por un acuerdo escrito de confidencialidad que, al menos, tenga el mismo alcance que este acuerdo y que se extienda a la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL. En este sentido, la PARTE RECEPTORA revelará la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL únicamente en la medida necesaria para que cada uno de sus empleados pueda cumplir la finalidad del CONTRATO. Sin perjuicio de lo anterior, la PARTE RECEPTORA será responsable de cualquier uso no autorizado, reproducción o revelación de la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL efectuada por sus empleados.

9.6. En el caso de que la PARTE RECEPTORA deba revelar INFORMACIÓN CONFIDENCIAL por haber sido solicitada, conforme a la normativa vigente, por Autoridades Administrativas o Judiciales competentes, la PARTE RECEPTORA deberá comunicárselo a la PARTE REVELADORA con carácter previo a que la revelación tenga lugar; ello al objeto de cooperar ambas Partes en la revelación de INFORMACIÓN CONFIDENCIAL y para que la PARTE REVELADORA pueda combatir la divulgación o solicitar una orden de protección.

9.7. Las Partes podrán suministrar INFORMACIÓN CONFIDENCIAL a sus abogados, auditores, financiadores y otros asesores profesionales, así como a cualquier autoridad administrativa en virtud de la normativa que sea de aplicación, siempre que dicha revelación a abogados, auditores, financiadores y otros asesores profesionales de cada Parte quede cubierta por un compromiso de confidencialidad.

9.8. Las Partes se obligan durante y con posterioridad a la vigencia de este CONTRATO, por un periodo de dos (2) años, a tratar toda la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL, de forma estrictamente confidencial.

9.9. Todos los documentos, esquemas, soporte de datos, muestras u otros materiales que contengan o incorporen la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL seguirán siendo propiedad exclusiva de la PARTE REVELADORA y deberán, al igual que cualquier copia efectuada de aquellos, ser devuelta sin demora a solicitud escrita de la PARTE REVELADORA, o bien ser destruida; ello a la sola discreción de la PARTE REVELADORA. Si la PARTE REVELADORA opta por la destrucción de la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL, la PARTE RECEPTORA deberá confirmar dicha destrucción, sin demora, a solicitud de la PARTE REVELADORA.

9.10. Todos los derechos de propiedad intelectual relacionados con la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL (incluyendo, pero no limitados a las patentes,

RECEIVING PARTY will be responsible for any unauthorized use, reproduction or disclosure of CONFIDENTIAL INFORMATION by its employees.

9.6. Should the RECEIVING PARTY be obliged to disclose CONFIDENTIAL INFORMATION upon request, in accordance with the applicable legislation, to the Relevant Administrative, Governmental or Judicial Authorities, the RECEIVING PARTY shall communicate such circumstance to the DISCLOSING PARTY prior to the moment in which the disclosure takes place, so that both Parties cooperate in the disclosure of CONFIDENTIAL INFORMATION and so that the DISCLOSING PARTY may contest the disclosure or seek a protective order.

9.7. The Parties may provide CONFIDENTIAL INFORMATION to their lawyers, auditors, financiers and other professional advisors, as well as to any administrative and/or governmental authority as set forth in the legislation, provided that such disclosure to lawyers, auditors, financiers and other professional advisors of each Party is subject to the duties of secrecy and confidentiality.

9.8. The Parties are obliged during the term of the AGREEMENT and afterwards, for a period of two (2) years, to keep all the CONFIDENTIAL INFORMATION in a in the strictest confidentiality.

9.9. All documents, drawings, data carriers, samples and other materials which contain or embody CONFIDENTIAL INFORMATION shall remain the sole and exclusive property of the DISCLOSING PARTY and shall, as well as any copies thereof, be returned upon written request without undue delay to the DISCLOSING PARTY or destroyed at the DISCLOSING PARTY's sole option. If the DISCLOSING PARTY decides the destruction the RECEIVING PARTY shall confirm such destruction promptly upon request.

9.10. All intellectual property rights related to the CONFIDENTIAL INFORMATION (including but not limited to patents and copyrights) shall remain with the DISCLOSING PARTY. The RECEIVING PARTY shall not at any time infringe such right, title or interest of the DISCLOSING PARTY concerning the CONFIDENTIAL INFORMATION nor aid others in doing so, directly or indirectly. Nothing contained in this agreement shall be construed as granting a license under any patent, copyright or other intellectual property right of the DISCLOSING PARTY with respect to the CONFIDENTIAL INFORMATION except the right to use the CONFIDENTIAL INFORMATION in accordance with the terms and conditions of this agreement.

9.11. The breach by the RECEIVING PARTY of the

copyright) seguirán siendo titularidad de la PARTE REVELADORA. La PARTE RECEPTORA no deberá infringir en ningún momento tal derecho, título o interés de la PARTE REVELADORA sobre la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL, ni ayudar a otros a hacerlo, directa o indirectamente. Nada de lo contenido en este acuerdo se interpretará como el otorgamiento de una licencia bajo una patente, copyright u otro derecho de propiedad intelectual de la PARTE REVELADORA, excepto el derecho a usar la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL de acuerdo con los términos y condiciones de este acuerdo.

9.11. El incumplimiento por la PARTE RECEPTORA de lo estipulado en la presente estipulación dará lugar al establecimiento de la correspondiente indemnización a favor de la PARTE REVELADORA por los daños y perjuicios causados.

9.12. Nada de lo contenido en esta cláusula se interpretará como la obligación de revelar cualquier INFORMACIÓN CONFIDENCIAL a la otra Parte, o de suscribir cualquier otro acuerdo o relación jurídica con la otra Parte.

DÉCIMA. – PROPIEDAD INTELECTUAL

10.1. Las cláusulas de este CONTRATO no suponen en modo alguno la cesión o transmisión de cualesquiera derechos de propiedad intelectual o industrial titularidad de ZEISS.

10.2. En caso de que la SOCIEDAD lleve a cabo un uso no autorizado o distinto al fin establecido en el CONTRATO de cualquier signo distintivo protegido por los derechos de propiedad intelectual o industrial de ZEISS, ZEISS podrá instar la resolución del CONTRATO. En ese caso y, sin perjuicio de la correspondiente indemnización por daños y perjuicios, la SOCIEDAD estará obligada a restituir a ZEISS el importe de la APORTACIÓN ECONÓMICA.

UNDÉCIMA. – MISCELÁNEA

11.1. **Notificaciones.** Para que las notificaciones relativas al CONTRATO se consideren válidamente realizadas deberán hacerse mediante correo certificado con acuse de recibo, burofax, email o cualquier otro medio que permita acreditar la recepción, a las direcciones que se indican en las CP o a cualquier otra dirección que las Partes notifiquen conforme a lo establecido en el presente párrafo.

11.2. **No renuncia de derechos.** La no exigencia por cualquiera de las Partes de cualquiera de sus derechos de conformidad con el CONTRATO no se considerará que constituye una renuncia de dichos derechos en el futuro. El ejercicio parcial o exclusivo de un derecho no excluye el nuevo ejercicio de dicho

provisions set forth in this Clause will result in the accrual of the relevant indemnification in favor of the DISCLOSING PARTY, as a result of the damages caused.

9.12. Nothing contained in this clause shall be construed as an obligation to disclose any CONFIDENTIAL INFORMATION to the other Party, or to enter into any other agreement or relationship with the other Party.

TENTH. – INTELLECTUAL PROPERTY

10.1. Under no circumstances the clauses of this AGREEMENT mean the transfer or transmission of any intellectual or industrial property rights owned by ZEISS.

10.2. In the event that the COMPANY carries out an unauthorized use of any distinctive sign protected by intellectual or industrial property rights, or a different use than the one established in the AGREEMENT, ZEISS shall be entitled to terminate the AGREEMENT. In that event, and without prejudice to liability for damages, the COMPANY shall be obliged to reimburse ZEISS for the ECONOMIC CONTRIBUTION.

ELEVENTH. – MISCELLANEOUS

11.1. **Notices.** The notifications issued hereunder will be deemed to be validly issued when carried out by means of certified mail with acknowledgement of receipt, facsimile with acknowledgement (burofax), email or any other system permitting to prove the reception in the addresses set forth in the PC or in any other address to be notified by the Parties in accordance with the provisions of this paragraph.

11.2. **Non-waiver.** The failure to exercise, or delay in exercising a right under this AGREEMENT shall not prejudice nor operate as a waiver thereof. The partial or sole exercise of a right does not preclude a new exercise thereof or the exercise of other rights.

11.3. **Assignments.** Neither Party may assign to any third Party the rights and obligations under the AGREEMENT, either in whole or in part, without the prior written consent of the other Party.

11.4. **Language applicable to the AGREEMENT.** This AGREEMENT is set forth in a single double column document, in English and Spanish languages. In the event of discrepancy or interpretative doubt between both versions, the version in Spanish shall prevail.

11.5. **Governing law and applicable Ethics Codes.** The AGREEMENT shall be governed and construed in

derecho, ni tampoco el ejercicio de otros derechos.

11.3. **Cesión.** Ninguna de las Partes podrá ceder a ningún tercero los derechos y obligaciones derivados del CONTRATO, ni en todo ni en parte, sin el consentimiento previo y por escrito de la otra Parte.

11.4. **Lengua aplicable al CONTRATO.** El CONTRATO es extendido en un ejemplar a doble columna, en lengua inglesa y española, prevaleciendo ésta última lengua sobre la primera en caso de que exista cualquier disconformidad o duda interpretativa.

11.5. **Legislación aplicable y Códigos Éticos aplicables.** El CONTRATO se regirá e interpretará de conformidad con la legislación española común. Ambas Partes se comprometen durante la vigencia del Contrato al cumplimiento de la normativa española y de los Códigos éticos del sector, y en especial del Código Ético de FENIN, el cual la SOCIEDAD declara haber leído y comprendido.

11.6. **Jurisdicción.** Para la decisión de cualquier duda, divergencia y cuestión litigiosa que se derivara de la interpretación del CONTRATO, de su ejecución, su resolución, y toda circunstancia que al mismo concierna, las Partes se someten, con renuncia expresa al fuero que pudiera corresponderles, a la competencia de los Juzgados y Tribunales de Madrid capital.

11.7. **Interpretación.** Todas las cláusulas o extremos del CONTRATO deben ser interpretadas de forma independiente y autónoma.

En el caso de que alguna de las Cláusulas de este CONTRATO sea inválida, la validez de las restantes Cláusulas no se verá afectada, no quedando las Partes liberadas del cumplimiento de este CONTRATO. Ante este supuesto, ambas Partes tendrán el derecho a exigir la inclusión de una nueva cláusula válida que alcance, de la forma más efectiva posible, la intención y el propósito económico de la cláusula invalidada, de forma y manera que los intereses de ambas Partes puedan quedar reestablecidos.

11.8. **Modificación.** Cualquier modificación del contenido del CONTRATO será efectiva únicamente si se realiza por escrito y con el consentimiento de ambas Partes.

Ambas Partes entienden y aceptan todos y cada uno de los acuerdos y estipulaciones pertenecientes a este CONTRATO, y firman el mismo en prueba de conformidad, por duplicado en el lugar y fecha indicadas en las CP, para que así conste a los efectos pertinentes.

accordance with Spanish legislation; and, in particular, with common law. Both Parties undertake during the term of the Contract to comply with the Spanish Law and the Ethical Codes of the sector, and in particular the Code of Ethics of FENIN, which the COMPANY declares to have read and understood.

11.6. **Jurisdiction.** For the settlement of any doubt, discrepancy or litigation matter stemming from the interpretation of this AGREEMENT, its enforcement, its termination, and any other circumstance related to the AGREEMENT, the Parties agree, with express resignation to any other jurisdiction, that the Courts and Tribunals of the city of Madrid shall settle such situation.

11.7. **Interpretation.** All clauses or matters contemplated in the AGREEMENT shall be interpreted independently and autonomously.

Should any of the provisions of this AGREEMENT be determined to be invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby, and Parties shall not be released from performance of this AGREEMENT. In such event, each Party shall have the right to demand the inclusion of a new, valid provision, which will most effectively achieve the economic purpose and intent of the invalid provision, so that the interests of both Parties may be restored.

11.8. **Modification.** Any modification of the content of the AGREEMENT will be effective only if it is done in writing and with the consent of both Parties.

Both Parties understand and accept all and each of the covenants and clauses belonging to this AGREEMENT and, in witness whereof, the Parties execute this AGREEMENT in two (2) copies, in the place and on the date that are indicated in the PC, for the relevant effects.